

THEODORE A. BERGREN

A Latin-Greek Index
of the Vulgate New Testament
and the Apostolic Fathers

*Wissenschaftliche Untersuchungen
zum Neuen Testament*

403

Mohr Siebeck

Wissenschaftliche Untersuchungen
zum Neuen Testament

Herausgeber / Editor

Jörg Frey (Zürich)

Mitherausgeber / Associate Editors

Markus Bockmuehl (Oxford) · James A. Kelhoffer (Uppsala)

Tobias Nicklas (Regensburg) · J. Ross Wagner (Durham, NC)

403



Theodore A. Bergren

A Latin-Greek Index
of the Vulgate New Testament
and the Apostolic Fathers

Mohr Siebeck

Theodore A. Bergren, born 1952; 1988 PhD University of Pennsylvania; 1991–98 Assistant Professor of Religious Studies, University of Richmond; 1998–2002 Associate Professor of Religious Studies, University of Richmond; since 2002 Emeritus.

ISBN 978-3-16- 156024-8 / eISBN 978-3-16-156080-4
DOI 10.1628/978-3-16-156080-4

ISSN 0512-1604 / eISSN 2568-7476
(Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament)

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliographie; detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2018 Mohr Siebeck Tübingen. www.mohrsiebeck.com

This book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that permitted by copyright law) without the publisher's written permission. This applies particularly to reproductions, translations and storage and processing in electronic systems.

The book was typeset by epline in Böblingen, printed on non-aging paper by Gulde-Druck in Tübingen, and bound by Großbuchbinderei Spinner in Ottersweier.

Printed in Germany.

Table of Contents

Introduction	VII
Bibliography	IX
Acknowledgements.....	XI
Sigla.....	XII
Index.....	1
A	1
B	26
C	30
D	59
E.....	78
F.....	90
G	102
H	106
I/J	112
L.....	135
M.....	142
N	156
O	163
P.....	171
Q	199
R	204
S.....	213
T	240
U	249
V	252
Z	262

Introduction

The New Testament and the so-called “Apostolic Fathers” (1/2 Clement, Barnabas, Didache, Shepherd of Hermas, Ignatius and Polycarp) are two of the largest bodies of ancient literature in which Greek original texts are preserved together with ancient Latin translations. This makes them fertile ground for the study of Greek-Latin translation technique in antiquity and the study of Greek and Latin lexical equivalents.

There currently exist two important reference works that facilitate research in these areas. Alfred Schmoller’s *Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament* (see bibliography) contains, together with each Greek word, a list of all of the Latin words that are used to translate that word in the Latin Vulgate translation. And Heinrich Kraft’s *Clavis Patrum Apostolicorum* (see bibliography), a Greek concordance of the Apostolic Fathers corpus, features, together with each Greek word, a list of all of the Latin words that are used to translate that word in early Latin translations of the Apostolic Fathers. Thus a scholar can consult these two volumes in order to determine a full range of Latin translational equivalents for any given Greek word in these corpora.

There has thus far existed, however, no reference tool wherein the opposite situation could obtain, that is, whereby a scholar could easily determine a full range of Greek words that served as translational *Vorlagen* for any given Latin word in these corpora.

The present work is designed to fulfill this need. It is, in essence, a combined “reverse index” of Schmoller’s and Kraft’s concordances. Each Latin word that is found in either of these volumes is listed, in alphabetical order, together with a complete listing of all of the Greek words that are attested as translational *Vorlagen* for that Latin word in these two corpora. In practice, these lists range anywhere from one to twelve Greek words for any given Latin word.

Each Greek word in this Index is followed by one or two locational markers. Each of these markers consists of the letters “N” or “F”, followed by a numeral. The letter “N” indicates a word in the Greek New Testament, and the numeral listed after that letter indicates the page in Schmoller’s *Handkonkordanz* on which the said Greek word may be found. The letter “F” indicates a word in the Greek Apostolic Fathers, and the numeral listed after that letter indicates the page in Kraft’s *Clavis* on which the said Greek word is listed. This is intended to facilitate the process of consulting the respective concordances to determine the exact passages in the New Testament or the Apostolic Fathers in which the said Greek (and equivalent Latin) lexemes may be found.

In a general sense, this Index will be valuable for the overall study of Greek-Latin translation, a practice that was pervasive in antiquity and late antiquity. Specifically, the Index will prove to be useful to researchers in a number of areas. The first is classicists who study Greek texts that have been translated into Latin or Latin texts that

derive from or were influenced by Greek prototypes. The second is religionists who specialize in Jewish and/or Christian texts from the Greco-Roman period that are preserved in Greek or Latin. And the third is medievalists whose research centers on or touches on the Vulgate New Testament. It is important to note that the Vulgate translation of the New Testament became normative soon after its completion and remained so throughout the Middle Ages.

A number of additional points should be made about the present Index. A first concerns the scope of the data treated herein. The Greek New Testament and Greek Apostolic Fathers together comprise some 204,000 individual Greek words, a substantial corpus. The present Index contains some 9,000 individual Latin words and phrases and some 13,700 Greek equivalents. That is, the material contained herein represents an extremely large data set of Latin-Greek translational equivalents. Insights gleaned from study of this body of data can fruitfully be applied to other examples of Greek-Latin translation in the ancient world.

Second, it is important to note that this Index documents translational equivalents that are attested in actual ancient texts, rather than “ideal” equivalents, such as might be found, for example, in the *Thesaurus Linguae Latinae*.

Third, for several of the Greek Apostolic Fathers, most notably 1 Clement, Barnabas, and the Shepherd of Hermas, the extant Latin translations serve as important witnesses in the textual criticism of the work.

Fourth, the present Index will serve as a useful tool in the comparative study of the different translation techniques manifested in the Vulgate New Testament and the Latin translations of the Apostolic Fathers. This is because the translational style of Jerome and his school, manifested in their “Vulgate” translation of the New Testament, is in certain respects distinctive from the “Old Latin” or “Vetus Latina” translational styles evidenced in Latin translations of the Apostolic Fathers and other non-Hieronymian translations. Since the present Index distinguishes between Greek *Vorlagen* found in the Vulgate New Testament (marked with the letter “N”) and those found in the Apostolic Fathers (marked with the letter “F”), comparison of individual Latin lexemes in the Index can yield interesting perspectives on the similarities and differences between the “Old Latin” and Hieronymian translational styles.

Finally, the present Index will prove valuable in the study of ancient documents that are preserved in Latin but whose Greek *Vorlagen* have been lost. This is because scholars can consult the Index in their efforts intelligently to reconstruct plausible Greek *Vorlagen* of the said documents. Examples of such documents are 4 Ezra, 6 Ezra, the *Assumption of Moses*, and the *Biblical Antiquities* of Pseudo-Philo.

Bibliography

Critical editions of the Greek New Testament, the Greek Apostolic Fathers, and the Vulgate are well-known and are easily accessible. This bibliography therefore focuses on editions of Latin translations of the Apostolic Fathers, documents that are less well-known.

- Dressel, Albertus Rudolf M., ed. *Patrum apostolicorum opera. Textum ad fidem codicum et Graecorum et Latinorum, ineditorum copia insignium, adhibitis praestantissimis editionibus, recensuit atque emendavit, notis illustravit.* Lipsiae: J. C. Hinrichs, 1857, 1863.
- Dressel, Albertus Rudolf M., ed. *Patrum apostolicorum opera. Textum ad fidem codicum et Graecorum et Latinorum, ineditorum copia insignium, adhibitis praestantissimis editionibus, recensuit atque emendavit. Accedit Hermae Pastor ex fragmentis Graecis Lipsiensibus, instituta quaestione de vero eius textus fonte, auctore Constantino Tischendorf.* Lipsiae: J. C. Hinrichs, Bibliopola, 1857, 1863.
- Dressel, Albertus R. M., Oscar de Gebhardt, et al., eds. *Patrum apostolicorum opera. Barnabae epistula graece et latine. Clementis Romani Epistulae: recensuerunt atque illustraverunt, Papias Quae supersunt, Presbyterorum reliquias ab Irenaeo servatas, Epistulam ad Diognetum adiecerunt.* Leipzig: J. C. Hinrichs, 1875–1878.
- Gebhardt, Oscar von and Adolf von Harnack, eds. *Patrum apostolicorum opera; textum ad fidem codicum et graecorum et latinorum adhibitis praestantissimis editionibus.* Lipsiae: J. C. Hinrichs, 1875–78, 1894, 1902, 1906, 1920.
- Gebhardt, Oscar von and Adolf von Harnack, eds. *Hermae Pastor graece: addita versione latina recentiore e Codice Palatino.* Lipsiae: J. C. Hinrichs, 1877.
- Harnack, Adolf von and Oscar von Gebhardt, eds. *Die Lehre der zwölf Apostel, nebst Untersuchungen zur ältesten Geschichte der Kirchenverfassung und des Kirchenrechts.* Leipzig: J. C. Hinrichs, 1884.
- Harnack, Adolf von, Oscar von Gebhardt, and Albert Jahn, eds. *Die Lehre der zwölf Apostel: nebst Untersuchungen zur ältesten Geschichte der Kirchenverfassung und des Kirchenrechts.* Berlin: Akademie Verlag, (1884,) 1991.
- Harnack, Adolf von and Oscar von Gebhardt, eds. *Die Lehre der zwölf Apostel: nebst Untersuchungen zur ältesten Geschichte der Kirchenverfassung und des Kirchenrechts. Ein übersehenes Fragment der Didache in alter lateinischer Übersetzung.* Leipzig: J. C. Hinrichs, 1884, 1893.
- Heer, Joseph M., ed. *Die versio Latina des Barnabasbriefes und ihr Verhältnis zur altlateinischen Bibel: erstmals untersucht; nebst Ausgabe und Glossar des griechischen und lateinischen Textes.* Freiburg im Breisgau: Herder, 1908.
- Heer, Joseph M. *Der lateinische Barnabasbrief: ein Nachwort.* Freiburg im Breisgau: Herder, 1909.

- Hilgenfeld, Adolph, ed. *Hermae Pastor. Veterem Latinam interpretationem e codicibus*. Lipsiae: Sumptu Fuesiano (R. Reisland), 1873.
- Kraft, Heinrich and Ursula Früchtel, eds. *Clavis Patrum Apostolicorum: catalogum vocum in libris Patrum quidicuntur apostolici non raro occurrentium*. München: Kösel, 1963; Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1963, 1964, 1998.
- Lagarde, Paul de, ed. *Die lateinischen Übersetzungen des Ignatius*. Göttingen: Dieterich, 1882.
- Morin, Germain, ed. *Sancti Clementis Romani ad Corinthios epistulae versio latina antiquissima*. Maredsoli [Maredsous, Belgium], 1894.
- Schlecht, Joseph, ed. *Doctrina XII apostolorum: Die Apostellehre in der liturgie der Katholischen kirche*. Freiburg im Breisgau: Herder, 1901.
- Schlecht, Joseph, ed. *Didache ton dodeka apostolon: una cum antiqua versione Latina prioris partis De duabis viis = Doctrina XII apostolorum*. Freiburg im Breisgau: Herder, 1900.
- Schmoller, Otto and Alfred Schmoller, eds. *Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament*. Gütersloh: C. Bertelsmann, 1913, 1923, 1931, 1937, 1938.
- Schmoller, Alfred, ed. *Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament (Text nach Nestle)*. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1940, 1949, 1951, 1953, 1955, 1957, 1960, 1963, 1968, 1973, 1982.
- Schmoller, Alfred and Beate von Tschischwitz, eds. *Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament nach dem Text des Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland, 28. Aufl.) und des Greek New Testament (5. Aufl.)*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, (1989, 1994, 2002, 2008), 2014.
- Zahn, Theodorus von, et al., eds. *Ignatii et Polycarpi Epistulae martyria fragmenta*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1876.

Acknowledgements

My main debt of gratitude in the compiling of this Index is owed to my erstwhile graduate adviser, Robert A. Kraft, Berg Professor of Religious Studies Emeritus at the University of Pennsylvania. I am also indebted to Profs. Primit Chaudhuri, James Dee, Philip Burton, and Jay Treat for their valuable advice and comments. Abigail Johnson, Grant Holbrook, and Benjamin Strawsburg provided research and proof-reading assistance. I am also grateful to the University of Richmond for ongoing support of my research.

Sigla

- “N” followed by a numeral indicates the page in Alfred Schmoller’s *Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament* on which the preceding Greek word may be found.
- “F” followed by a numeral indicates the page in Heinrich Kraft’s *Clavis Patrum Apostolicorum* on which the preceding Greek word may be found.
- * indicates a page reference in editions of Schmoller’s *Handkonkordanz* that were published before 1985.
- indicates a page reference in editions of Schmoller’s *Handkonkordanz* that were published after 1985.

Α

- a
 από N51 F50
 εκ N151
 παρά N378 F332
 περί N398
- a bimatū
 διετής N123
- a daemonio vexari
 δαιμονίζομαι N105
- a deo didicistis
 θεοδίδακτος N226
- a dextris
 δεξιός N110
- a longe
 μακρόθεν N322
 πόρρωθεν N428
- a mandatis declinans
 έτεροκλινής F180
- a meipso
 έμυαυτού N162
- a principio
 άνωθεν N48
- a sinistris
 ενώνυμος N207
- a somno excitare
 έξυπνίζω N178
- a somno exsuscitare
 έξυπνίζω N178
- a summo
 άνωθεν N48
- a tineis comestus
 σητόβρωτος N454
- a vento moveri
 άνεμίζομαι N39
- ab
 από N51 F50
 παρά N378 F332
- ab anno praeterito
 πέρυσι N403
- ab anno priore
 πέρυσι N403
- ab extra
 έξωθεν F161
- ab infantia
 βρέφος N87
 παιδιόθεν N376
- ab initio
 άνωθεν N48
 πρώτος F388
- ab intra
 έσωθεν F179
- ab invicem
 άλλήλων N27
- abalienare
 άπαλλοτριώω F47
- abba
 άββά N1
- abbreviare
 συντέμνω N473
- abdicare
 άπειπάμην N50
- abditus
 κρυπτός F254
- abducere
 άπάγω F47
 άποσπάω N59 F57
- abduci
 παραφέρω N385
- aberrare
 άστοχέω N71 F65
 διαμαρτάνω F103
- aberrare facere
 άποπλανάω F56
- abesse
 άπειμι N50 F48
 έκδημέω N153
- abesse → peregre abesse
 άποδημέω F52
- abicere
 άθετέω N16
 άποβάλλω F51
 άποδύομαι F53
 άπορρίπτω F57
 άποτίθημι N61
 έκβάλλω F140
 έκρίπτω F144

abiectio	abs
έξουθένημα F160	άπό N51 F50
abigere	παρά N378
άποπλανάω F56	abscidere
abintus	άνακόπτω F34
έσωθεν N198	άποκόπτω N55
abire	έκκόπτω N155
άπειμι F48	abscindere
άπέρχομαι N50 F49	άποκόπτω N55
έξέρχομαι N175	έκκόπτω N155
κατέρχομαι N275	abscondere
πορεύομαι N427	άποκρύπτω N56
ύπάγω N495	έγκρύπτω N140
abire → impetu abire	κρύπτω N294 F254
όρμάω N368	abscondere se
abluere	κρύπτω N294
άπολούομαι N58	absconditum
λούω N318	κρύπτη N294
ablui	κρυφαίον N294
άπολούομαι N58	absconditus
abnegare	άπόκρυφος N56
άπαρνέομαι N49 F47	κρυπτός N294 F254
άρνέομαι N63 F61	κρύφιος F255
abolere	absens
άφήμι F70	άπειμι N50
καταργέω N273	absentia
abominandus	άποδημία F52
βδελυκτός F75	άπουσία N61
στυγητός F407	absinthium
abominari	άψίνθιον F72
βδελύσσομαι N83	άψινθος N76
abominatio	absit
βδέλυγμα N82	γίνομαι N94
abominatus	absit a te
άθέμιτος N16	ίλεως N249
βδελυκτός N82	absolutio
abortio	άφεις F70
φθορά F446	absolutus → omni sollicitudine
abortione → corrumpere in abortione	absolutus
φθορεύς F446	άμέριμος F30
abortivum	absolvere
έκτρωμα N158 F144	διανύω F104
abrenuntiare	έπιλύω N186
άποτάσσω F58	absorbere
abreptus	καταπίνω N273
άνάρπαστος F36	

absque	abundanti → ex abundanti
χωρίς N529	περισσόν N401
absque → sincere et absque simulatione	abundantia
ἀνυποκρίτως F45	περισσειά N401
absque foedere	περίσσευμα N401
ἄσπονδος N70	περισσεύω N401
absque synagogis	πλήρωμα N415
ἀποσυνάγωγος N61	πολυτέλεια F370
absque synagogis facere	abundantia → omnium rerum
ἀποσυνάγωγος N61	abundantia
abstergere	εὐθηνία F183
ἐξαλείφω N174	abundantior
abstinens esse	περισσότερος N401
ἐγκρατεύομαι F127	abundantius
abstinentia	περισσόν N401
ἐγκράτεια N140 F127	περισσότερος N401
abstinentiam tenere	περισσῶς N402
ἐγκρατεύομαι F127	ὑπερεκπερισσοῦ N497
abstinere	abundantius → quod abundantius est
ἀπέχω N51 F49	περισσόν N401
ἐγκρατεύομαι F127	abundare
abstinere → se abstinere	περισσεύω N401
ἀπέχω N51	πλεονάζω N413 F358
ἐγκρατεύομαι N140	πληθύνω N414 F358
φυλάσσω N512	πληροφορέω N415
abstractio	abundare facere
ἀποδιῦλισμός F53	περισσεύω N401
abstractus	abunde
ἐξέλκομαι N174	πλουσιῶς N416
abstrahere	abuti
ἀντιπαρέλκω F44	καταχράομαι N275
ἀποδιῦλίζω F53	παραχράομαι F337
abstrahi	abuti → dulcedinem abuti
ἀποσπάω N59	τρυφάω F431
ἐξέλκομαι N174	abyssus
absumere	ἄβυσσος N2 F1
βιβρώσκω F76	accedere
δαπανάω F94	ἐγγίζω N137 F126
abundans	ἦκω F197
λιπαρός F275	προβαίνω F379
παμπληθής F331	προέρχομαι F380
ὑπερβάλλων N497	προσάγω F382
abundanter	προσβαίνω F382
πλουσιῶς N416	προσέρχομαι N436 F383
πολυτελῶς F370	προσῆκω F384
	προσπίπτω F385

- προσπορεύομαι N439
 προστρέχω F386
 accelerare
 ἤκω F197
 ταχύνω F421
 accendere
 ανάπτω N37
 ἄπτω N61
 ἐκκαίω F141
 καίω N260
 περιάπτω N399
 accensibilis
 καίω N260
 accensus zelare
 ζηλωτής F194
 accepta → non accepta persona
 ἀπροσωπολήμπτως F59
 acceptabilis
 δεκτός F96
 εὐπρόσδεκτος N205
 περιούσιος N400
 acceptere
 ἀποδέχομαι F52
 acceptio
 ἀποδοχή N53
 acceptio personarum
 πρόσκλησις F384
 προσωπολημψία N440
 acceptione → sine acceptione
 personarum
 ἀπροσωπολήμπτως N61
 accepto ferre
 λογίζομαι N313
 acceptor → personarum acceptor
 προσωπολήμπτης N440
 acceptum
 ἄκκεπτα F21
 λήμψις N312
 acceptus
 ἀπόδεκτος N53
 δεκτός N109 F96
 εὐάρεστος F182
 εὐπρόσδεκτος N205 F184
 προσδεκτός F382
 accersere
 μετακαλέομαι N334
 μεταπέμπομαι N335
 προσκαλέομαι N437
 accersire
 μετακαλέομαι N334
 μεταπέμπομαι N335
 accessus
 προσαγωγή N435
 accidere
 συμβαίνω N467 F409
 accidit ut
 συγκυρία N466
 accingere
 ὑποζώννυμι N499
 accipere
 ἀναλαμβάνω N36
 ἀπολαμβάνω N56 F55
 δέχομαι N111 F99
 ἐπιλαμβάνομαι F168
 κομίζω N286
 λαμβάνω N305 F265
 λήμμα F273
 λήμψις F273
 μεταλαμβάνω N334 F289
 παραλαμβάνω N383 F335
 προσλαμβάνομαι N439
 τυγχάνω F432
 accipere → iniuriam accipere
 ἀδικέω N15
 accipere → legem accipere
 νομοθετέομαι N348
 accipere → personas accipere
 προσωπολημπτέω N440
 accipere → responsum accipere
 χρηματίζω N523
 accipere → uxorem accipere
 γαμέω N88
 accipiter
 ἰκτίνος F223
 ὀξύπτερος F317
 acclamare
 βοάω N86
 ἐπιφωνέω N190
 accola
 πάροικος N387
 accubitus → primus accubitus
 πρωτοκλισία N443

- accumbere
 ἀνακλίνω N36
 κατάκειμαι N270
 accumbere → simul accumbere
 συνανάκειμαι N470
 accumbere facere
 ἀνακλίνω N36
 accurrere
 προστρέχω N439
 τρέχω N488
 accusans
 ἔλεγχος F145
 accusare
 ἐγκαλέω N139
 κατηγορέω N276 F242
 accusatio
 ἔγκλημα F127
 κατηγορία N276
 accusator
 κατήγορος N276 F242
 κατήγορ N276
 acerba → uva acerba
 ὄμφαξ F316
 acervus
 θημονία F215
 acetare
 ὀξίζω F317
 acetum
 ὄξος N365 F317
 acies
 στόμα N463
 acquaeerere
 ἐκζητέω F141
 acquiescere
 προσανατίθηναι N435
 acquiescere → non acquiescere
 ἀπειθέω N50
 acquirere
 ἐπισπάομαι F171
 ἐπιφέρω F173
 λαμβάνω N305
 περιποιέομαι N401
 περιποιέω F351
 πορίζω F373
 προσεργάζομαι N436
 acquisitio
 εὐπορία N205
 περιποίησης N401
 actio → gratiarum actio
 εὐχαριστία N207 F187
 actio → iusta actio
 δικαιοπραγία F109
 actor
 οἰκονόμος N357
 actus
 πράγμα F375
 πραγματεία F375
 πράξις N430 F375
 aculeus
 κέντρον N278
 acus
 βελόνη N83
 ράφης N446
 acutus
 ὄξύς N365
 acutus → utraque parte acutus
 δίστομος N126
 ad
 εἰς N149
 ἐκ N151
 ἐν N164
 ἐπί N181 (bis)
 κατά F236
 πρός N435
 ad → usque ad
 μέχρις F293
 ad aemulationem adducere
 παραζηλώω N381
 ad aemulationem provocare
 παραζηλώω N381
 ad arguendum
 ἐλεγμός N159
 ad bestias pugnare
 θηριομαχέω N236
 ad breve
 βραχύ N87
 ad concupiscendum
 ἐπιθυμέω N184
 ad corrigendum
 ἐπανόρθωσις N180

ad corripendum	ad sinistram
ἐπανόρθωσις N180	εὐώνυμος N207
ad dexteram	ad summa
δεξιός N110	πέρας F349
ad docendum	τοὶ F427
διδασκαλία N120	ad summum
ad effectum perducere	ἄνω N48
προχωρέω F388	ad terram prosternere
ad effectum pervenire	ἐδαφίζω N141
συντελέω F414	adaperire
ad erudiendum	διανοίγω N118
παιδεία N376	φανερῶ F443
ad fruendum	adaquare
ἀπόλαυσις N56	ποτίζω N429 F374
ad indignationem provocare	adaugere
ἐρεθίζω N193	προστίθῃμι N439
ad invicem	adbundare
ἀλλήλων N27 F26	περισεύω F351
ad iracundiam concitare	addere
κακῶ N262	προστίθῃμι N439 F385
ad iracundiam provocare	addicere
παροργίζω N387	καταδικάζω N270
ad manum deducere	addiscere
χειραγωγέω N520	μαθητεύω F278
ad manus trahere	addormire
χειραγωγέω N520	ἐπικαθυπνῶ F168
ad meipsum	adducere
ἐμαντοῦ N162	ἄγω N8 F11
ad mensuram	προσάγω N435 F382
μέτρον N335	φέρω N505
ad modicum	adducere → ad aemulationem adducere
ὀλίγος N359	παραζηλόω N381
ad mortem deducere	adducere → ad perfectum adducere
θανατόω F202	τελειῶω N482
ad obediendum	adducere praepitium
ὑπακοή N495	ἐπισπάομαι N187
ad oculum servientes	adeps
ὀφθαλμοδουλία N373	στέαρ F404
ad pacem pervenire	adesse
εἰρηνεύω F135	παραγίνομαι N380
ad perfectum adducere	παρατυγχάνω N385
τελειῶω N482	πάρεμι N385 F337
ad perficiendum	παρίστημι N387
ἀπαρτισμός N49	ὑπάρχω N496
ad similitudinem	adesse → simul adesse
ὁμοίωσις N361	συμπαργίνομαι N468

- συμπάρειμι N468
 adhaerere
 ἀντέχομαι N46
 κολλάομαι N286
 κολλάω F250
 προσκαρτερέω N438
 προσκολλάομαι N438
 adhibere
 παραλαμβάνω N383
 adhortari
 παρακαλέω N382
 προτρέπω F387
 adhuc
 ἀκμήν N22
 ἔτι F180
 οὐπω N370
 adhuc → nemo adhuc
 οὐπω N370
 adhuc → noli adhuc
 μηκέτι N336
 adhuc → usque adhuc
 δεῦρο N111
 νῦν N351
 adhuc non
 μηδέπω N336
 adhuc persistens
 ἐπίμονος F169
 adiacere
 πaráκειμαι N383
 adicere
 ἐπιχέω F173
 προστίθημι N439 F385
 συνεπιτίθημι N471
 adimplere
 ἀναπληρώω N37 F36
 ἀνταναπληρώω N46
 ἐκπληρώω N156
 πληρώω N414
 adimpleri
 πληθύνω N414
 adipisci
 ἐπιτυγχάνω N189
 τυγχάνω F432
 adire
 προσέρχομαι N436 F383
 adire ad
 συντυγχάνω N473
 adire aliquem
 ἐμφανίζω N164
 adiudicare
 ἐπικρίνω N185
 adiungere
 κολλάω F250
 adiungere → se adiungere
 κολλάομαι N286
 adiungi
 προσκληρόομαι N438
 adiurare
 ἐξορκίζω N176
 adiurare aliquem per
 ἐνορκίζω N170
 adiurare per
 ὀρκίζω N368
 adiutor
 ἀντιλήμπτωρ F44
 βοηθός N86 F79
 συνεργός N471
 adiutorium
 βοήθεια N86
 adiurare
 βοηθέω N86 F79
 συλλαμβάνω N467 F409
 συναγωνίζομαι N470
 συναντιλαμβάνομαι N470
 συνεργέω N471
 συνυπουργέω N474
 adiuari
 τυγχάνω N489
 administrare
 διακονέω N115
 διέπω F108
 ἐπιχορηγέω N190
 οἰκουργέω F311
 πολιτεύομαι F367
 ὑπηρετέω N498
 χορηγέω N522
 administratio
 διακονία N115 F102
 administrativus
 λειτουργικός N311

admirabilem fieri	adolescens
θαυμάζω N223	νεανίας N344
admirabilis	νεανίσκος N344
θαυμαστός N224 F203	νέος N345
admirabilis → digne admirabilis	adolescencia
ἀξιοθαύμαστος F45	νεότης N345
admirari	adolescentior
ἐκπλήσσομαι N156	νέος N345
ἐκπλήσσω F143	adolescentula
ἐξίστημι N176	νέος N345
θαυμάζω N223 F203	adoptio filiorum
ξενίζω N353	νίοθεσία N491
admirari → stupentem admirari	adorare
ἐξίστημι N176	προσκυνέω N438 F384
admiratio	adoratio idolorum
θαῦμα N223	εἰδωλολατρεία F132
admiscere	adoratores
συγκεράννυμι N465	προσκυνηταί N439
admissum → factum per ignorantiam	adpretiare
admissum	τιμάω N485
ἀγνόημα F10	adscribere
admittere	ἀναγράφω F33
ἀφίημι N74	adstare
ἐπισπάομαι F171	παρίστημι N387 F339
πράσσω N430	adstringere
προσδέχομαι F382	προσδέομαι F382
admonere	adtractare
ἀναμνησκω N37	ψηλαφάω N531
νουθετέω F304	adulatio
ὕπομνησκω N499	κολακεία N285
admonere → oraculo admonere	adulescens
χρησιμοδοτέω F457	νεανίας N344
admoneri	νεανίσκος N344
χρηματίζω N523	adulter
admonitio	μοιχός N340 F298
νουθεσία F304	νόθος N348
νουθέτησις F304	adultera
παιδεία F330	μοιχαλὶς N340
adnavigare	adulterare
ὕποπλέω N500	δολόω N128
adnumeratus	κατηλεύω N266
ἐλλόγιμος F147	μοιχάομαι N340
adnuntiare	μοιχάω F297
ἀπαγγέλλω F47	μοιχεύω N340
εὐαγγελίζω F181	παραχαράσσω F337

adulterium	adversum → habere aliquid adversum
μοιχεία N340 F297	ἔχω N208
πορνεία F374	adversum → habere aliquid adversum
adulterium committere	aliquem
μοιχάομαι N340	κατά N268
μοιχάω F297	adversum → praevalere adversum
adulterium committere super	κατισχύω N276
μοιχάομαι N340	adversum → testificari adversum
adulterium facere	καταμαρτυρέω N272
μοιχεύω F298	adversum → testimonium dicere
advena	adversum
παρεπίδημος N386	καταμαρτυρέω N272
πάροικος N387	adversus
προσήλυτος N437	έναντίος N167 F151
advenaе	κατά F236
έπιδημέω N183	πρός N435
advenire	adversus → casus adversus
άφικνέομαι F70	περίπτωσης F351
έπέρχομαι N181	adversus → esse adversus aliquem
ήκω N216	κατά N268
παραγίνομαι F334	adversus → gloriari adversus
προέρχομαι F380	κατακαυχάομαι N270
προσέρχομαι F383	adversus → habere aliquid adversus
προσήκω F384	ἔχω N208
φέρω N505	adversus → habere aliquid adversus
advenisse	aliquem
πάρεμι N385	κατά N268
adventus	advertere
είσοδος N151	προσέχω F384
έλευσις N160 F147	advertere → animum advertere
έπιφάνεια N189 F173	προέχω F380
παρουσία N387 F339	advesperascit
adversantur → qui adversantur	έσπέρα N197
έναντίος N167	advocare
adversari	προσκαλέομαι N437
άντικειμαι N47	advocatus
adversarius	παράκλητος N383 F335
άντίδικος N46	advolare
άντικειμαι N47 F44	έπιπέτομαι F169
ύπεναντίος N496	advolvere
adversarius esse	προσκυλίω N438
άντιτάσσω F44	advolvi
adverso → qui ex adverso est	προσπίπτω F385
έναντίος N167	aedes
adversum → esse adversum aliquem	ναός N344
κατά N268	οικοδομή F309

οἶκος N357
 aedificans
 οικοδόμος N357
 aedificare
 ανοικοδομέω F43
 έποικοδομέω F173
 κτιζω F255
 οικοδομέω N356 F309
 συνοικοδομέω F414
 aedificari → quod aedificari
 οικοδομητός F311
 aedificatio
 οικοδομή N357 F309
 aedificium
 οἴκησις F308
 οικοδομή F309
 aeger
 ἄρρωστος N64
 ἄσθενής N69
 aegre
 ἀηδῶς F14
 aegre ferre
 ἀγανακτέω F3
 aegrimum
 ἄσθένεια F64
 aegritudo
 ἄσθένεια F64
 νόσος F304
 aegrotans
 ἄσθενής F64
 aegrotatio
 νόσος N350
 aegrotus
 ἄρρωστος N64
 Aegyptius
 Αἰγύπτιος F15
 Aegyptus
 Ἄιγυπτος F15
 Aelamitae
 Ἐλαμίται N158
 aemulari
 ζηλεύω N210
 ζηλώω F194
 παραζηλώω N381
 aemulatio
 ζῆλος N210 F194

aemulationem → ad aemulationem
 adducere
 παραζηλώω N381
 aemulationem → ad aemulationem
 provocare
 παραζηλώω N381
 aemulator
 ζηλωτής N211
 aenigma
 αἴνιγμα N18
 aequalis
 ἴσος N253 F225
 aequalis angelis
 ισάγγελος N253
 aequalis fore
 δικάζω F109
 aequalitas
 ισότης N253
 aequanimis
 εὐθυμος F183
 μακρόθυμος F280
 aequanimitas
 εὐνοια F184
 μακροθυμία F280
 aequare
 ὀμαλίζω F314
 aequari
 ἀρμόζω F60
 aequitas
 δικαιοσύνη N124 F110
 δικαίωμα F111
 ἐπείκεια F166
 εὐθύτης N203 F183
 aequo animo esse
 εὐθυμέω N203
 aequum
 ἄρεστόν N63
 aequum → quod aequum est
 ισότης N253
 aequum est
 ἄρεστόν N63
 aequus
 θεμιτός F206
 καλός F232
 aer
 ἀήρ N16